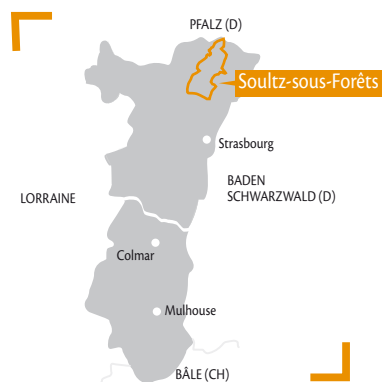
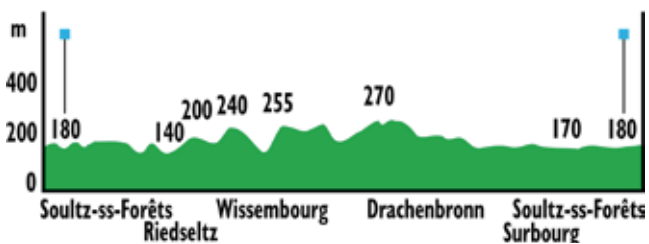




11

60 km Villages pittoresques et vignoble de Cleebourg
Malerische Dörfer und Cleebourger Weinland
Picturesque villages and the wine region of Cleebourg




Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace




Janvier 2012


L'Alsace à vélo













 C'est une route vallonnée qui conduit de Sultz-sous-Forêts à Hunsbach, classé parmi les plus beaux villages de France. Elle serpente au milieu des champs parsemés de casemates et de vestiges de la Ligne Maginot. Après Steinseltz, depuis le Geisberg, on embrasse d'un coup d'œil la ville de Wissembourg et son enceinte fortifiée. Retour par le piémont des Vosges du Nord. La forêt et le vignoble de Cleebourg habillent le parcours qui guide le randonneur en pleine nature, hors des sentiers battus.

À quelques kilomètres de Sultz-sous-Forêts, Hunsbach séduit le visiteur par son homogénéité architecturale. Remarquez les vitres des maisons dont beaucoup sont bombées vers l'extérieur. Wissembourg n'a pas usurpé son surnom de « perle de l'Alsace du Nord ». Ses belles maisons anciennes, son cours d'eau, la Lauter, lui donnent un certain caractère. À l'entrée du faubourg de Bitche, un bâtiment Renaissance est doté d'un superbe oriel d'angle. À voir aussi le musée Westercamp qui ranime le passé de la ville. En fin de parcours, entre quelques passages en forêt, on distingue à travers la végétation des terrils de l'ancienne exploitation minière de sables bitumineux de Merkwiller-Pechelbronn et certaines pompes encore en activité.

 Durch eine hügelige Landschaft führt der erste Streckenabschnitt von Sultz- sous- Forêts bis nach Hunsbach, das zu einem der «Schönsten Dörfer Frankreichs» gekürt wurde. Es ist gesäumt von Bunkern und von Befestigungsruinen der Maginot- Linie. Wenn man Steinseltz hinter sich gelassen hat, genießt man vom Gipfel des Geisbergs eine wundervolle Sicht auf die Stadt Wissembourg und ihre Befestigungsmauern. Der Charakter dieser Stadt ist durch die gut erhaltene altertümliche Architektur des Stadtkerns und durch den idyllischen Verlauf des Fließchens Lauter geprägt. Der Rückweg führt über die Ausläufer der nördlichen Vogesen. Dieser Streckenabschnitt verläuft, völlig abseits von überlaufenen Wegen, durch die freie Natur, umgeben von den Weinbergen von Cleebourg und von wunderschönen Waldgebieten. Auf dem letzten Abschnitt des Rundweges kann man durch die Vegetation hindurch noch die Halden dieses ehemaligen Ölfördergebietes entdecken. In der Gegend um Merkwiller- Pechelbronn wurden früher bitumenhaltige Sandvorkommen ausgebeutet. Einige Pumpen sind sogar noch heute in Betrieb.

 It is a hilly road that leads from Sultz-sous-Forêts to Hunsbach, which is classed as one of the most beautiful villages in France. It winds its way through fields strewn with blockhouses and remains of the Maginot Line. After Steinseltz, from the Geisberg, you can survey the town of Wissembourg with its fortifications. The town's old houses and the river which runs through it, the Lauter, give it a great deal of character. The route route is via the piémont of the Northern Vosges. The trail passes through the Cleebourg vineyards and forest, leading the cyclist through the open countryside, well off the beaten track. At the end of the trail, through the vegetation that covers them, you can pick out the slag heaps of the old asphaltic sand mine at Merkwiller- Pechelbronn and some pumps which are still in use.

Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total											
Sultz-sous-Forêts	-	0 km	0 km	◆										
Schoenenbourg	D264	3,3 km	3,3 km											
Hunsbach	D264/D249	2,7 km	6,0 km		◆									
Ingolsheim	D76/D264	3,1 km	9,1 km											
Riedseltz	D264	2,8 km	11,9 km											
Steinseltz	D240	2,7 km	14,6 km											
Geisberg	C1/D186	3,0 km	17,6 km											
Wissembourg	D186/D264	4,2 km	21,8 km	◆	◆	◆		◆						
Rott	D77	3,5 km	25,3 km											
Cleebourg	D77/D777	3,7 km	29,0 km				◆							
Camp de Drachenbronn	D777/D76/D77	4,5 km	33,5 km				◆							◆
Lobsann	D77/D51	4,1 km	37,6 km											
Lampertsloch	D77 (IC)	2,7 km	40,3 km											
Preuschkorf	D77 (IC)	2,6 km	42,9 km			◆	◆	◆						
Surbourg	D77/IC/D250	8,4 km	51,3 km											
Schwabwiller	PC	2,3 km	53,6 km											
Reimerswiller	C	1,6 km	55,2 km											
Hohwiller	D199	2,4 km	57,6 km											
Sultz-sous-Forêts	D28 (BC)	2,4 km	60,0 km	◆			◆							





11

60 km Villages pittoresques et vignoble de Cleebourg
Malerische Dörfer und Cleebourger Weinland
Picturesque villages and the wine region of Cleebourg

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, *****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hôtel-restaurant, *****=official classif, ch=no. of rooms)
 - Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
 - Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
 - Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*
 - Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*
 - Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
 - Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*
- *Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (*****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)

- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen

- Restaurant

- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café

- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (**Ep** : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - **Be** : boulangerie/Bäcker/baker's - **Bo** : boucherie/Metzgerei/butcher's)

- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy

- Bureau de poste / Post / Post office

- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser

- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Wissembourg

- Soultz-sous-Forêts
- Hunspach
- Riedseltz
- Wissembourg
- Hoelschloch

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay

■ HUNSPACH (67250)

3 chambres d'hôtes 3 épis
à la Maison UNGERER
03 88 80 59 39
www.maison-ungerer.com
2 chambres d'hôtes 3 épis
chez BILLMANN
03 88 54 76 93
www.gite-billmann.fr

■ WISSEMBOURG (67160)

Citôtel d'Alsace ** H 41 ch.
03 88 94 98 43
www.hotel-alsace.fr
La Couronne ** H/R 10 ch.
03 88 94 14 00
www.couronne-wissembourg.com
Au Cygne ** H/R 23 ch
03 88 94 00 16
www.hostellerie-cygne.com

Moulin de la Walk **
H/R 25 ch.
03 88 94 06 44
www.moulin-walk.com

Weiss** H/R 17 ch
03 88 94 13 67
www.hotel-weiss.biz

■ CLEEBOURG (67160)

4 chambres d'hôtes 3 épis
Table d'hôtes
chez Mme Anne KLEIN
03 88 94 50 95
<http://chez.com/cleebourg>

■ DRACHENBRONN-BIRLENBACH (67160)

5 chambres d'hôtes 2 et 3 épis
chez M. Claude FINCK
03 88 94 50 90
www.auberge7fontaines.com

5 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Philippe FINCK
03 88 94 50 90
www.auberge7fontaines.com

■ PREUSCHDORF (67250)

Refuge Club Vosgien (38 lits)
03 88 80 73 25

à proximité, à
MERKWILLER-PECHELBRONN (67250)
L'Étoile* H/R 40 ch.
03 88 80 71 80
www.hotel-restaurant-etoile.com

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Annie HAUSHALTER
03 88 80 90 87
www.gitehaushalter.com

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

■ SOULTZ-SOUS-FORÊTS (67250)

Cycles LIEGEOIS
03 88 80 41 14

■ WISSEMBOURG (67160)

ESPACE CYCLES
03 88 54 33 77

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle

■ WISSEMBOURG (67160)

ESPACE CYCLES
03 88 54 33 77

Offices de Tourisme
Verkehrsrämter
Tourist Offices

■ HUNSPACH *

03 88 80 59 39
www.hunspach.com

■ WISSEMBOURG **

03 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr

■ MERKWILLER-PECHELBRONN

03 88 80 72 36
www.tourisme-nordalsace.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits

■ SOULTZ-SOUS-FORÊTS

A proximité à / in der Nähe in /
Nearby in :
KUTZENHAUSEN

Maison rurale de l'Outre-Forêt
/ Bauernhofmuseum / Farm
house Museum

1, place de l'Église
+33 (0)3 88 80 53 00
www.maison-rurale.fr

Installé dans un ancien corps de ferme datant de la fin du XVIII^e s., entièrement restauré, le musée rural des arts et traditions populaires fait revivre la vie paysanne d'autrefois. Découverte de la maison d'habitation, de la grange, des annexes (écurie, étable, basse-cour), du jardin, du verger et rencontre avec les artisans (forgeron, charon, tonnelier). Expositions temporaires.

Das Museum befindet sich in einem ehemaligen landwirtschaftlichen Gebäude aus dem 18. Jahrhundert. Das vollkommen restaurierte Museum zeigt Volkskunst und das frühere Landleben. Entdeckung des Wohnhauses, der Scheune, Nebengebäude (Pferdestall, Viehstall, Hühnerhof) mit Garten und Obstgarten. Handwerker (Schmied, Kesselschmied, Faßmacher). Set up in a fully renovated farm dating from the 18th c., the rural

museum of popular arts and traditions evokes peasant life from a bygone era. Explore the living quarters, the barn and the dependencies (stable, cowshed, farmyard), the garden and an orchard and meeting with craftsmen (blacksmith, wheelwright and cooper). Temporary exhibitions.

■ HUNSPACH

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / Village listed as : « Les plus beaux villages de France »



■ HUNSPACH / SCHOENENBOURG

Le Fort de Schoenenbourg - Ligne Maginot / Die Schoenenbourg Festung / Schoenenbourg Fort
+33 (0)3 88 80 96 19
www.lignemagnot.com

Cet ouvrage se trouve dans les bois, à 17 km au nord de Haguenau (accès par la D 263 à partir de Soultz-sous-Forêts, 1^{re} route à gauche D65 à l'entrée du village). Les 620 hommes retranchés dans cette fortification à 30 mètres sous terre se sont rendus inavincibles après la signature de l'Armistice (1^{er} juillet 1940). Visite : caserne, cuisine, infirmerie, cen-



11

60 km Villages pittoresques et vignoble de Cleebourg Malerische Dörfer und Cleebourger Weinland Picturesque villages and the wine region of Cleebourg

trale électrique, centrale de filtrage de l'air, galerie principale (1200 m), poste de commandement, bloc de combat avec sa tourelle équipée de canons de 75 mm ainsi que plusieurs expositions thématiques, le tout dans l'ambiance et les sonorités de l'époque.

17 km nördlich von Haguenuau (D263 ab Soultz-sous-Forêts, 1. Strasse links D65 am Eingang des Ortes), liegt das Bauwerk im Wald. Eine 620 Mann starke Besatzung war in der 30 m tief liegenden Festung verschanzt. Sie gaben den Kampf erst nach dem Waffenstillstand auf (am 1. Juli 1940). Besichtigung: Kaserne, Küche, Krankenstation, Elektrizitätswerk, Belüftungs-Station, Hauptstollen (1200 m), Hauptbefehlsstand, Kampfblok mit Panzerturm, seinen 7,5 cm-Kanonen sowie thematische Ausstellungen, in der Stimmung und mit den Geräuschen der damaligen Zeit.

17 km North of Haguenuau (to get there, follow road D263 from Soultz-sous-Forêts, the 1st road on the left D65 at the entry of the village leading to the forest). 620 soldiers who made up the garrison continued to fight in 1940 until the Armistice was signed (July 1st 1940). Visit: underground, barracks, kitchen, infirmary, electric station, ventilating system, main gallery (1,200 m), command quarters, combat guard-room and its turret with its 75 mm cannons, also several thematic exhibitions, in the atmosphere and sound of the past.

■ STEINSELTZ



Marché du terroir : 1^{er} mercredi du mois (après-midi) / Markt mit regionalen Produkten : 1. Mittwoch im Monat (Nachmittag) / Regional produce market : 1st Wednesday of the month (afternoon)

■ GEISBERG

Office de Tourisme / Verkehrsamt / Tourist Office
+33 (0)3 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr
Cette colline haute de 243 m domine l'ancien champ de bataille du 4 août 1870. Le Geisberg commandait la place-forte de Wissembourg. En 1961, un monument a été érigé : il commémore les batailles de la guerre de succession d'Autriche, la libération du sol national par la Révolution Française et la défaite du 4 août 1870. Un panorama unique sur Wissembourg et le vignoble du Palatinat complète l'intérêt du site. Der 243 m Hügel überragt den Schauplatz der Schlacht vom 4. August 1870. Der Geisberg sperrte den Weg zum befestigten Wissembourg. Im Jahre 1961 wurde dort ein Denkmal errichtet, das Zeugnis trägt von den Schlachten um den Nachlaß Österreichs, der

Befreiung der Gegend durch die französische Revolution und der Niederlage vom 4. August 1870. Einzigartiges Panorama über Wissembourg und das Pfälzische Weingebiet.

This hillock, 243 m high, overlooks the battle field of August 4th, 1870. The Geisberg commanded the fortified town of Wissembourg. A monument was erected in 1961 to commemorate the battles of the Austrian Succession war, the liberation of French soil during the French Revolution and the defeat of August 4th, 1870. Beautiful panorama overlooking Wissembourg and the vineyards of the Palatinate.

■ WISSEMBOURG

Ville labellisée / Stadt mit Auszeichnung / Town listed as : « Les plus beaux détours de France »



Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Peter-und-Paul Abteikirche / Saint Peter and Paul's Abbey
Tél. 03 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr

Style gothique (XIII^e s.), vitraux remarquables (XI^e au XVI^e s.), rosaces (XII^e s. et XIII^e s.), cloître (XIV^e s.), tourclocher romane (XI^e s.).

Gotischer Baustil (13. Jh.), bemerkenswerte Buntglasfenster (11. und 16. Jh.), Rosetten (12. und 13. Jh.), Kreuzgang (14. Jh.), romanischer Glockenturm (11. Jh.).

Gothic style (18th c.), remarkable stained glass windows (11th and 16th c.), rose windows (12th and 13th c.), cloisters (14th c.), Romanesque bell tower (11th c.).

Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Peter-und-Paul Abteikirche / Saint Peter and Paul's Abbey
Avenue de la Sous-Préfecture
Tél. +33 (0)3 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr

Office de Tourisme / Verkehrsamt / Tourist Office
Style gothique (XIII^e s.), vitraux remarquables (XI^e au XVI^e s.), rosaces (XII^e s. et XIII^e s.), cloître (XIV^e s.), tourclocher romane (XI^e s.).
Gotischer Baustil (13. Jh.), bemerkenswerte Buntglasfenster (11. und 16. Jh.), Rosetten (12. und 13. Jh.), Kreuzgang (14. Jh.), romanischer Glockenturm (11. Jh.).
Gothic style (18th c.), remarkable stained glass windows (11th and 16th c.), rose windows (12th and 13th c.), cloisters (14th c.), Romanesque bell tower (11th c.).

Eglise St-Jean / Kirche / Church
Rue du Presbytère
+33 (0)3 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr
Office de Tourisme / Verkehrsamt / Tourist Office
Église protestante (XIII^e - XV^e s.). Clocher roman (XIII^e s.). Nef de

1504.
Protestantische Kirche (13. - 15. Jh.).
Protestantischer Kirchturm (13. Jh.).
Kirchenschiff (1504).
Protestant church (13th-15th c.).
Romanesque belltower (13th c.).
Nave (1504).

Musée Westercamp / Museum / Museum

3, rue du Musée
+33 (0)3 88 54 28 14
+33 (0)3 88 94 10 11

www.ot-wissembourg.fr

Reflet du passé de la ville de Wissembourg et de sa région, le musée est installé dans un magnifique bâtiment Renaissance au cœur de la cité. Section archéologique (stèles romaines, sculptures du Moyen Âge, etc.). Vie quotidienne et imagerie populaire (mobilier et costumes en usage dans la région du XVIII^e au début du XIX^e s.), etc.

Attention : fermé pour travaux jusqu'en 2013.

Als Spiegel der Geschichte der Stadt Wissembourg und ihrer Umgebung, ist das Museum in einem prachtvollen Renaissancegebäude im Herzen der Stadt untergebracht.

Archäologische Abteilung (römische Grabsteine, mittelalterliche Skulpturen, usw.). Tägliches Leben und volkstümliche Bildkunst (Möbiliar, Kostüme, die im 18. und zu Beginn des 19. Jh. in dieser Gegend üblich waren), usw.
Achtung: bis 2013 geschlossen.
The museum is housed in a magnificent Renaissance building in the historic center of Wissembourg. Its collections mirror the history of the town and its region. Archeological section (Roman stelae, sculptures of the Middle-Ages, etc...). Everyday life and popular imagery (furniture, costumes in use in the region in the 18th and beginning of the 19th c.) etc
Careful: closed until 2013.

Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning

Week-end de Pentecôte : Festivités de Pentecôte / Pfingstwochenende : Pfingstfestlichkeiten / Whit week-end : Whitsun festivities

■ CLEEBOURG

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



1^{er} dimanche d'août : Fête du Crémant / 1. Sonntag im August : Cremant-fest / 1st Sunday of August : Festival of sparkling Cremant wine.

3^e dimanche de septembre : Fête des vendanges / 3. Sonntag im

September : Weinlesefest / 3rd Sunday of September : Grape harvest festival.

Festival International de musique :
fin août - début septembre

Internationales Musik Festival :
Ende August - Anfang September

International Music Festival :
End of August - Beginning of September

■ LAMPERTSLOCH

Marché du terroir : 2^e samedi du mois (matin) / Markt mit regionalen Produkten : 2. Samstag im Monat (Vormittag) / Regional produce market : 2nd Saturday in the month (morning)

Dernier week-end de juin : Fête du cheval / Letztes Wochenende im Juni : Pferdefest / Last week-end of June : Horse festival

■ PREUSCHDORF

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :
MERKWILLER-PECHELBRONN

Musée du Pétrole de Pechelbronn / Erdölmuseum / Petroleum Museum

4, rue de l'École
Tél./Fax +33 (0)3 88 80 91 08
www.musee-du-petrole.com

Histoire du pétrole en Alsace depuis 1498 jusqu'à la fermeture de la raffinerie en 1970. Visite d'installations extérieures et de la source thermique "Les Hélicons II".
Geschichte des Petroleumens in Elsass von 1498 bis zur Stilllegung der Raffinerie im Jahre 1970. Besichtigung von Außeneinrichtungen und von der Thermalquelle "Les Hélicons II".
History of petroleum in Alsace from 1498 to the closing down of the refinery in 1970. Visit of the outside installations and of the "Hélicons II" hot spring.

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in : WOERTH

Musée de la Bataille du 6 août 1870 / Museum der Schlacht vom 6. August 1870 / Museum of the 6th August 1870 Battle Commemorative Museum
Château de Woerth
2, rue du Moulin
+33 (0)3 88 09 40 96
www.woerth-en-alsace.com

Ce musée évoque la sanglante journée du 6 août 1870 qui vit l'affrontement entre les troupes françaises et allemandes (documents, uniformes, armes blanches, armes à feu, peintures, etc.). Un grand diaporama de 4 000 figurines en étain, peintes à la main, retrace les péripéties de la bataille. Das Museum erinnert an den blutigen Zusammenstoß deutscher und französischer Truppen, am 6. August 1870 (Dokumente, Uniformen, Stoß- und Schusswaffen, Gemälde, usw...). Ein großes Diaporama von 4000 handgemal-

ten Zinnfiguren zeigt den Verlauf der Schlacht.

This museum commemorates the glory battle fought between French and German troops on August 6th, 1870 (documents, uniforms, side-arms, fire-arms, paintings, etc...). Noteworthy is the large diaporama representing the battle and containing 4,000 hand-painted tin soldiers.

■ SURBOURG

Eglise St-Arbogast / Kirche / Church

Place de l'Église
03 88 80 42 60
Mairie / Rathaus / Town-hall
Collégiale romane (XI^e-XII^e s.).
Romanische Stiftskirche (11.-12. Jh.).
Romanesque collegiate-church (11th-12th c.)

■ HOHWILLER

